

## ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Жапаркуловой Назиры Нарынбековны «Сопоставительный анализ фразеологизмов с компонентом-зоонимом в русском и киргизском языках: лингвокультурологический, семасиологический и переводоведческий аспекты», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)

Диссертационное исследование Н.Н. Жапаркуловой «Сопоставительный анализ фразеологизмов с компонентом-зоонимом в русском и киргизском языках: лингвокультурологический, семасиологический и переводоведческий аспекты» посвящено анализу одного из наиболее значимых пластов фразеологии русского и киргизского языков. Работа находится в русле сопоставительной фразеологии, которая представляет собой одно из наиболее актуальных направлений лингвистики. Во Введении диссертации изложены актуальность, новизна, цели и задачи исследования, выносимые на защиту положения, основное содержание и публикации по теме исследования.

Автор убедительно мотивирует актуальность темы, связывая ее с тем, что в настоящее время сопоставительный анализ киргизского и русского языков приобретает особую значимость, так как усиливаются процессы интеграции и взаимодействия русской и киргизской лингвокультур, возрастает потребность в точном и адекватном переводе текстов с русского языка на киргизский и с киргизского языка на русский. Цель работы - провести сопоставительное исследование фразеологизмов с компонентом-зоонимом в русском и киргизском языках в лингвокультурологическом и семасиологическом аспектах, раскрыть специфику употребления и перевода данных единиц в художественном дискурсе.

Структура диссертации соответствует поставленным целям и задачам.

В 1 главе подробно освещена история становления фразеологии как науки, выделены основные аспекты ее изучения в русском и киргизском языкознании, раскрыта проблема перевода ФЕ в художественном тексте.

Во 2 главе проведен глубокий сопоставительный анализ ФЕ с компонентом-зоонимом: выявлена национально-культурная специфика фразеологизмов, охарактеризовано их сходство и различие, названы экстралингвистические факторы, обуславливающие различную фразеобразовательную активность единиц в разных языках. В тексте 2 главы имеется большое количество примеров сопоставительного анализа ФЕ с компонентом-наименованием животных.

В 3 главе детально описана специфика использования и перевода фразеологизмов в наиболее известных произведениях Ч. Айтматова. Опираясь на классификацию способов перевода ФЕ, диссертант выделяет 5 способов: фразеологические эквиваленты, аналоги, описательный способ и другие, проиллюстрированные многочисленными контекстными

реализациями. Проведен количественный анализ частотности названных способов перевода.

В автореферате приводятся диаграммы, представляющие результаты количественного анализа.

Объем и репрезентативность материала заслуживают высокой оценки: проанализировано 700 фразеологических единиц в русском языке и 660 в киргизском языке.

Отметим, что представленный автореферат и 14 публикаций, 5 из которых опубликовано в рецензируемых научных журналах, рекомендованных ВАК, соответствуют проблематике исследования и отражают основное содержание работы. Полученные Жапаркуловой Н.Н. научные результаты соответствуют паспорту научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Структура и содержание автореферата свидетельствуют о том, что диссертационное исследование «Сопоставительный анализ фразеологизмов с компонентом-зоонимом в русском и киргизском языках: лингвокультурологический, семасиологический и переводоведческий аспекты» соответствует критериям, установленным пп. 7, 9, 11, 12, 13 Положения о порядке присуждения ученых степеней, утвержденного Постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842, а её автор, Жапаркулова Назира Нарынбековна, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Доктор филологических наук (специальность 10.02.01 — русский язык),  
доцент, профессор кафедра русского языка и литературы, Южно-Уральский  
государственный гуманитарно-педагогический университет

Казачук Ирина Георгиевна

20.03.2026

Контактные данные: тел: +7(351)216-56-41; e-mail: kazachukig@cspu.ru

Информация о месте работы: Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Южно-Уральский государственный гуманитарно-педагогический университет»

Адрес организации: 454080 Челябинск, пр. Ленина, 69; телефон организации: +7(351)216-56-01; официальный сайт организации: <http://www.cspu.ru/>; e-mail организации: [postbox@cspu.ru](mailto:postbox@cspu.ru)

ПОДПИСЬ ЗАВЕРЯЮ:

СПЕЦИАЛИСТ ОК

Стеценко И.В.